Porównanie tłumaczeń Estery 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział król do Estery również w drugim dniu, gdy napił się wina: Jaka jest twoja prośba, królowo Estero, a będzie ci (to) dane; i jakie twoje życzenie – aż do połowy królestwa – a będzie spełnione. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król napił się wina, zapytał królową jak dzień wcześniej: Jaką masz prośbę, królowo Estero? Powiedz, a stanie się jej zadość. Jakie jest twoje życzenie? Daj znać, a będzie spełnione, choćby nawet chodziło o połowę królestwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I drugiego dnia, gdy się napił wina, król znowu zapytał Esterę: Jaka jest twoja prośba, królowo Estero, a będzie ci dane. Jakie jest twoje życzenie? Choćbyś *prosiła* nawet o połowę królestwa, tak się stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł zasię król do Estery drugiego dnia, napiwszy się wina: Cóż za prośba twoja, królowo Ester? a będzieć dano; co za żądość twoja? Choćbyś też i o połowę królestwa prosiła, stanieć się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jej król toż drugiego dnia, gdy się był winem zagrzał: Cóż jest za prośba twoja, Ester, abyć była dana? I co chcesz, aby się zstało? Abyś też prosiła pół królestwa mego, uprosisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I także w drugim dniu podczas picia wina król rzekł do Estery: Jakie jest twoje życzenie, królowo Estero, a będzie ci spełnione, i jaka twoja prośba? Choćby to była połowa królestwa, stanie się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również w drugim dniu rzekł król do Estery, napiwszy się wina: O cokolwiek poprosisz, królowo Estero, będzie ci dane, a życzenie twoje aż do połowy królestwa, będzie spełnione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także drugiego dnia król, popijając wino, zwrócił się do Estery: Jaka jest twoja prośba, królowo Estero? Będzie ci to dane. A jakie jest twoje życzenie? Zostanie spełnione, choćby to była połowa królestwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie uczty, drugiego dnia, król znowu zapytał Esterę: „Estero, królowo, czego pragniesz? O co prosisz? Dam ci nawet połowę mego królestwa!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i drugiego dnia rzekł król do Estery, pijąc wino: - Jaką masz prośbę, królowo Estero? Będzie spełniona. Jakie jest twoje życzenie? Choćbyś prosiła o połowę królestwa, stanie się to. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А цар сказав до Естери в другому дні під час бенкету: Що є царице Естеро, і яке твоє прохання, і яке твоє бажання, і буде тобі аж до половини мого царства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | drugiego dnia biesiadując przy winie, król zapytał się Estery: Królowo Estero, jaka jest twoja prośba, by ci została spełniona, i jakie jest twoje życzenie? Choćby chodziło o połowę królestwa będzie ci użyczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również drugiego dnia, podczas popijania wina na uczcie, król rzekł do Estery: ”Jaka jest twoja prośba, królowo Estero? Niech to będzie ci dane. I jakie jest twoje życzenie? Choćby i połowa władzy królewskiej – niech tak się stanie!” |